

# The Patchwork Garden

# Pedacitos de huerto



By / Por  
**Diane de Anda**

Illustrations by / Ilustraciones de  
**Oksana Kemarskaya**

# The Patchwork Garden

# Pedacitos de huerto



By/Por **Diane de Anda**

Illustrations by/Ilustraciones de **Oksana Kemarskaya**

Spanish translation by/Traducción al español de **Gabriela Baeza Ventura**



Piñata Books  
Arte Público Press  
Houston, Texas

Publication of *The Patchwork Garden* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Foundation, the W.K. Kellogg Foundation and the Simmons Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *Pedacitos de huerto* ha sido subvencionada por medio de la ciudad de Houston a través del Houston Arts Alliance, Clayton Foundation, W.K. Kellogg Foundation y Simmons Foundation. Les agradecemos su apoyo.

*Piñata Books are full of surprises!*  
*¡Piñata Books están llenos de sorpresas!*

Piñata Books  
An Imprint of Arte Público Press  
University of Houston  
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100  
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Bryan Dechter

de Anda, Diane.

The Patchwork Garden = Pedacitos de huerto / by/por Diane de Anda ; illustrations by/ilustraciones de Oksana Kemarskaya ; Spanish translation by/traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

In English and Spanish.

ISBN 978-1-55885-763-6 (alk. paper)

1. Gardening—Juvenile fiction. 2. Vegetables—Juvenile fiction. 3. Grandmothers—Juvenile fiction. 4. Communities—Juvenile fiction. [1. Gardening—Fiction. 2. Vegetable—Fiction. 3. Grandmothers—Fiction. 4. Community life—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.] I. Kemarskaya, Oksana, ill. II. Ventura, Gabriela Baeza. III. Title. IV. Title: Pedacitos de huerto.

PZ73.D3865 2013

[E]—dc23

2012038640

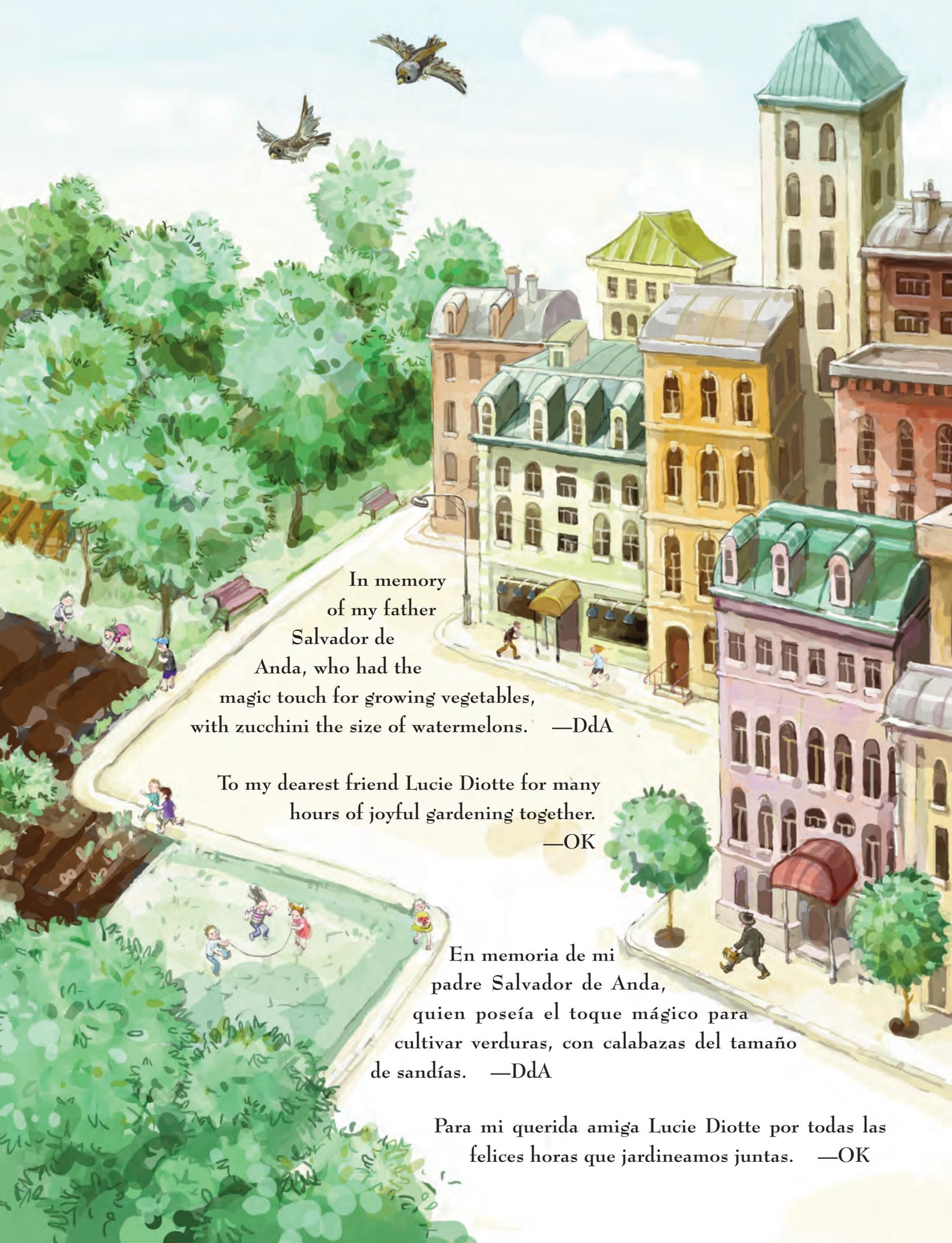
CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2013 by Diane de Anda  
*Pedacitos de huerto* © 2013 by Arte Público Press  
Illustrations Copyright © 2013 by Oksana Kemarskaya

Printed in Hong Kong in October 2012–December 2012  
by Book Art Inc. / Paramout Printing Company Limited

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1



In memory  
of my father  
Salvador de  
Anda, who had the  
magic touch for growing vegetables,  
with zucchini the size of watermelons. —DdA

To my dearest friend Lucie Diotte for many  
hours of joyful gardening together.  
—OK

En memoria de mi  
padre Salvador de Anda,  
quien poseía el toque mágico para  
cultivar verduras, con calabazas del tamaño  
de sandías. —DdA

Para mi querida amiga Lucie Diotte por todas las  
felices horas que jardineamos juntas. —OK

Abuela sat near the window where she could see the tiny stitches she was making on the bright green square of cloth. She smiled because it was the last square she needed to finish the patchwork quilt.

Abuela liked to tell stories about when she was a little girl. Toña loved the stories she told.

“When I was a girl, my family lived where there was lots of empty land. I planted a vegetable garden on my own little square patch of land. I can still taste the fresh tomatoes I grew. They taste much sweeter than the ones you buy in the store,” said Abuela.



La abuela de Toña estaba sentada cerca de la ventana para poder ver las pequeñas puntadas que hacía en el pedazo de tela verde y brillante. Sonrió porque sabía que era el último cuadro que le faltaba para terminar la colcha de retazos.

A Abuela le gustaba contar historias de cuando era niña. A Toña le encantaban esas historias.

—Cuando era niña, mi familia vivía donde había muchos terrenos baldíos. Yo sembré un huerto en mi propio pedacito de tierra. Aún puedo saborear los tomates frescos que sembré. Saben más dulce que los que compras en el súper —dijo Abuela.

